

Omnium rerum causa, vobis antiquandas censeo istas rogationes. Quod faxitis¹⁷, deos velim fortunare.

EX LIBRO VII.

I. VERBA M. POMPONII, TRIBUNI PLEBIS, ADVERSUS L. MANLIUM
(IMPERIOSUM. Cap. 4. (An de R. 594. — Av. J.-C. 560.)

L. Manlius dictator, bellum Hernicum affectans, delectu acerbo juvenutem Romanam agitaverat. Ob hæc ipsi, postquam magistratus abiit, dies dicitur a M. Pomponio tribuno plebis; qui etiam criminis inter cetera dabat:

Quod filium juvenem, nullius probri compertum, extorrem urbe, domo, Penatibus, foro, luce, congressu aequalium prohibitum, in opus servile, prope in carcere atque in ergastulum¹, dederit; ubi summo ioco natus, dictatorius juvenis quotidiana miseria disceret, vere imperioso patre se natum esse. At quam ob noxam? quia infacundior sit et lingua impromptus. Quod naturæ damnum utrum nutriendum² patri (si quidquam in eo humani esset), an castigandum, ac vexatione insigne faciendum fuisse? Ne mutas quidem bestias minus alere ac foovere, si quid ex progenie sua parum prosperum sit. At, hercule, L. Manlium, malum malo angere filii, et tarditatem ingenii insuper premere: et, si quid in eo exiguum naturalis vigoris sit, id extinguere vita aegresti et rustico cultu³, inter pecudes habendo.

II. ORATIO SEXTI TULLII AD C. SULPICIUM DICTATOREM. Cap. 13
(An de R. 599. — Av. J.-C. 555.)

C. Sulpicius dictator, adversus Gallos cum exercitu missus, quum futurum videret ut hostem tempus deteriorem in dies et locus alien-

les, et intimidaient toujours les créanciers». MONT. *Esp. des Lois*, xxii, 21. —¹⁷ *Faxitis*, pour *feceritis*.

1. ¹ *Ergastulum*, était la prison réservée particulièrement aux esclaves et aux débiteurs insolvables obligés de travailler pour leurs créanciers. —² *Nutrire*, prendre soin de, chercher à guérir par des remèdes doux, iv, 52. —³ Le même argument, présenté contre Roscius, comme une preuve de la haine paternelle, est ainsi réfuté par Cicéron: «Nescio, inquit, que causa odio fuerit; fusse odiū intelligo: qui antea, quum duos filios haberet, illum alterum, qui mortuus est, secum omni tempore volebat esse; hunc in predicta rustica relegarat... Quid ais, Fruci? tot prædia, tam pulchra, tam fructuosa Sext. Roscius filio suo, relegationis ac supplici gratia, colenda ac tuenda tradiderat? Quid hoc? patresfamilias, qui liberos habent, presertim homines illius ordinis, ex municipiis rusticis, nonne optatissimum sibi putant esse, filios suos rei familiari maxime servire, et in prædiis colendis operæ plurimum studiique consumere? etc.» *Pro Roscio Am.*, 45 et suiv.

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. VII.

nus ficeret, sine præparato commeatu, sine firmo munimento morantem, bellum trahebat, gravemque edixerat pœnam, si quis injussu in hostem pugnasset. Milites, ægre id patientes, primo in stationibus vigiliisque inter se dictatorem sermonibus carpere; interdum Patres communiter increpare. Tandem, crescente invidia, vociferantur ex omnibus locis, ut extemplo ad dictatorem iretur; verba pro exercitu ficeret. Sex. Tullius, primi pili centurio, la igitur, præcedens militum agmen, ad tribunal pergit; et mirante Sulpicio non turbam magis, quam turba principem Tullium, imperiis obedientissimum militem, ille ita dissenserat.

I. Il annonce avec simplicité la mission dont il est chargé.

*Si licet*¹, Dictator, condemnatum se universus exercitus a te ignaviae ratus, et prope ignominiae causa destitutum sine armis², oravit me, ut suam causam apud te agerem.

II. L'armée n'a rien fait pour mériter la défiance du général.

Evidem, sicubi loco cessum, si terga data hosti, si signa fœde amissa objici nobis possent, tamen hoc a te impetrari æquum censerem, ut nos virtute culpam nostram corrigere, et abolere flagitiæ memoriam nova gloria patereris. Etiam ad Alliam fuse legiones eamdem, quam per pavorem amiserant, patriam, profectæ poste ab Veii, virtute recuperavere; nobis, deum benignitate, felicitate tua populique Romani, et res et gloria est integra. Quanquam de gloria vix dicere ausim, si nos et hostes, haud secus quam feminas, abditos intra vallum omnibus contumelias elidunt; et tu, imperator noster, quod ægrius patimur, exercitum tuum sine animis, sine armis, sine manibus judicas esse; et prius, quam expertus nos esses, de nobis ita desperasti, ut te mancorum ac debilium ducem judicares esse. Quid enim aliud esse cause credamus, cur veteranus dux, fortissimus bello, compressis, quod aiunt, manibus sedeas? Ut cunque enim se habet res, te de nostra virtute dubitasse videri, quam nos de tua, verius est.

III. Si c'est un complot des Patriciens pour la retenir loin de Rome, elle a droit de réclamer contre une partie conduite.

Sin autem non tuum istud, sed publicum est consilium, et consensus aliquis Patrum, non Gallicum bellum, nos ab urbe, a Penatibus nostris ablegatos tenet; queso, ut ea, quæ dicam, non a militibus imperatori dicta censeas, sed a plebe Patribus; quæ, siue vos vestra habeatis consilia, sic se sua habituram dicat. Quis

I. —¹ *Si licet*, sous-entendu dicere; comme nous disons en français: *sous votre respect avec votre permission*, etc. —² Allusion au châtiment qu'on infligeait à ceux qui avaient quitté leur poste: on les plaçait sans armes, quelquefois en simple tunique, dans un endroit du camp, ordinairement sous le tribunal (*deorsum sta-*

tandem succenseat milites nos esse, non servos vestros? ad bellum, non in exilium, missos? si quis det signum, in aciem educat, ut viris ac Romanis dignum sit, pugnatores? si nihil armis opus sit, otium Romæ potius, quam in castris, acturos?²

IV. Protestation de dévouement au général; qu'il les mène au combat; ils veulent vaincre sous lui.

Hæc dicta sint Patribus. Te, Imperator, milites tui oramus, ut nobis pugnandi copiam facias. Quum vincere cupimus, tum te duce vincere, tibi lauream insignem deferre, tecum triumphantes urbem inire, tuum sequentes currum, Jovis Optimi Maximi temp'um gratantes ovantesque adire.

III. VERBA C. SULPICHI DICTATORIS AD SEX. TULLIUM. Cap. 15.
(An de R. 599. — AV. J.-C. 555.)

Signo dato, conseritur pugna. Quum autem Romanorum dextrum cornu vix Gallorum impetum sustineret, dictator Sex. Tullium nomine increpans rogitansque:

SICCINE pugnatores milites spopondisset? Ubi illi clamores sint arma poscentium? Ubi minæ, injussi imperatoris prælium initios? En ipsum imperatorem clara voce vocare ad prælium et ire armatum ante prima signa. Ecquis sequeretur eorum qui modo ducturi fuerint; in castris feroce, in acie pavidi?

IV. ORATIO LEGATORUM CAMPANORUM IN SENATU. Cap. 50. (An de Rome, 414. — AV. J.-C. 540.)

Campani, quum adversus Sammites, societate ac amicitia cum Romanis junetos, Sidicinis opem tulissent, semel et iterum vincuntur; atque intra Capuae mœnia compulsi, legatos Romam ad petendum adversus Sammites auxilium mittunt: qui in hunc modum locuti sunt:

I. Les Campaniens malheureux implorent la protection des Romains; l'alliance de Rome avec les Sammites ne peut être un obstacle à sa générosité.

POPULUS nos Campanus legatos ad vos, Patres Conscripti, misit, amicitiam in perpetuum, auxilium præsens a vobis petitum:

tuebantur; c'était une sorte d'exposition.—³ Voy. v, 3 et suiv. le discours d'Appius Claudius sur les quartiers d'hiver.

IV. —¹ Voyez dans Thucydide, I, 52-56, le discours des Corcyréens aux Athéniens; celui-ci en est une imitation fidèle d'un bout à l'autre: même situation, mêmes arguments, quelquefois mêmes idées servant de transition; et pourtant, à un très-peu nombre d'exceptions près, il serait difficile de rapprocher une phrase, un développement de Thu-

quam si secundis rebus nostris petissemus, sicut cœpta celerius, ita infirmiore vinculo contracta esset; tunc enim, ut qui ex æquo nos venisse in amicitiam meminissemus, amici forsitan pariter ac nunc, subjecti atque obnoxii vobis minus essemus. Nunc, misericordia vestra conciliati, auxilioque in dubiis rebus defensi, beneficium quoque acceptum colamus oportet, ne ingratii atque omni ope divina humanaque indigni videamur. Neque, hercule, quod Samnites priores amici sociique vobis facti sunt, ad id valere arbitror, ne nos in amicitiam accipiamur; sed ut vetustate et gradu honoris nos præstent: neque enim federe Samnitium, ne qua nova jungeretis fœdera, cautum est. Fuit quidem apud vos semper satis justa causa amicitiae, velle eum vobis amicum esse, qui vos appeteret.

II. Avantages de l'alliance des Campaniens; c'est aux Romains de voir s'ils veulent laisser ces avantages aux Sammites.

Campani, etsi fortuna præsens magnifice loqui prohibet, non urbis amplitudine, non agri ubertate, ulli populo præterquam vobis cedentes, haud parva, ut arbitror, accessio bonis rebus vestris in amicitiam venimus vestram. Equis Volcisque, aternis hostibus hujus urbis, quandocunque se moverint, ab tergo erimus: et, quod vos pro salute nostra priores feceritis, id nos pro imperio vestro et gloria semper faciemus. Subactis iis gentibus, quæ inter nos vosque sunt, quod propediem futurum spondet et virtus et fortuna vestra, continens imperium usque ad nos habebitis. Acerbum ac miserum est, quod fateri nos fortuna nostra cogit: eo ventum est, P. C., ut aut amicorum, aut inimicorum, Campani simus: si defenditis, vestri; si deseritis, Samnitium erimus. Capuan ergo et Campaniam omnem, vestris, an Samnitium, viribus accedere malitis, deliberate. Omnibus quidem, Romani, vestram misericordiam vestrumpque auxilium æquum est patere; nisi tamen maxime, qui, eam implorantibus aliis, auxilium dum supra vires suas præstant, omnes² ipsi in hanc necessitatem venerunt.

III. Ambition et acharnement des Sammites.

Quanquam pugnavimus verbo pro Sidicinis, re pro nobis, quum videremus finitimum populum nefario latrocino Samnitium peti,

cydide, d'une phrase ou d'un développement de Tite-Live. C'est dans les deux discours tout entiers qu'il faut chercher les ressemblances ou les différences (car il y en a, ne fût-ce que dans le caractère des deux peuples, dans l'humilité et le découragement de l'un, dans le ton ferme et décidé de l'autre); c'est là, mieux que dans des rapprochements tronqués, que les élèves pourront les étudier par une comparaison attentive. Nous regrettons que le défaut d'espace ne nous permette pas de leur mettre sous les yeux le morceau entier de Thucydide.—² Om-

et, ubi conflagrassent Sidicini, ad nos trajecturum illud incendium esse. Nec enim nunc, quia dolent injuriam acceptam Samnites, sed quia gaudent oblatam sibi esse causam, oppugnat nos veniam. An, si ultio iræ hæc, et non occasio cupiditatis explendæ esset, parum fuit, quod semel in Sidicino agro, iterum in Campania ipsa, legiones nostras decidere? Quæ est ista tam infesta ira, quam per duas acies fusus sanguis explere non potuerit? Adde hue populationem agrorum, prædas hominum atque pecudum aetas, incendia villarum ac rurum, omnia ferro ignique vastata. Hisce ira expleri non potuit? Sed cupiditas explenda est; ea ad oppugnandam Capuam rapit: aut delere urbem pulcherrimam, aut ipsi possidere volunt³.

IV. Facilité d'une entreprise dont les résultats doivent être si beaux. Les Romains pourront compter sur la reconnaissance éternelle des Campaniens. Anxiété du peuple de Capoue attendant leur réponse.

Sed vos potius, Romani, beneficio vestro occupate eam, quam illos habere per maleficium sinatis. Non loquor apud recusantem justa bella populum; sed tamen, si ostenderitis auxilia vestra, ne bello quidem arbitror vobis opus fore. Usque ad nos contemptus Samnitum pervenit, supra non escendit.

Itaque umbra vestri auxili, Romani, tegi possumus; quidquid deinde habuerimus, quidquid ipsi fuerimus, vestrum id omne existimaturi. Vobis arbitur ager Campanus; vobis Capua urbs frequentabitur: conditorum, parentum, deorum immortalium numero nobis eritis; nulla colonia vestra erit, quæ nos obsequio erga vos fideque supererit. Annuite⁴, P. C., nutum numenque vestrum invictum Campanis, et jubete sperare incolumem Capuam futuram. Qua frequenter omnium generum multitudinis prosequente creditis nos illine profectos? quam omnia votorum lacrymarumque plena reliquiss⁵? in qua nunc exspectatione senatum populumque Campanum, conjuges, liberosque nostros esse? Stare omnem multitudinem ad portas, viam hinc ferentem prospectantes, certum habeo, quid illis nos, P. C., sollicitis ac pendebitis animi renuntiare jubeatis. Alterum responsum salutem, victoriam⁶, lucem ac libertatem: alterum, ominari horreo, quæ ferat. Proinde ut aut de vestris futuri sociis atque amicis, aut nusquam ullis futuri nobis, consulite.

nes semble de trop. — ³ Voyez, dans le discours de Vibius Virius, xxvi, 13, un développement semblable, mais bien plus énergique, peignant l'acharnement des Romains contre Capoue. — ⁴ Annuite, etc. C'est ici surtout que les Campaniens ressemblent peu aux Corcyréens: ceux-ci ne demandent pas aux Athéniens, comme à Jupiter, un signe de tête pour les sauver. — ⁵ Salutem, victoriam, etc. Sous-entendu fera.

V. ORATIO CONSULIS ROM. PRÆCEDENTI ORATIONI RESPONDENTIS. Cap. 31.
(An de R. 414. — Av. J.-C. 340.)

Submotis deinde legatis, quum consultus senatus esset, etsi magnæ parti urbs maxima opulentissimaque Italiae, uberrimus ager marique propinquus ad varietates annona¹ horreum populi Romani fore videbatur; tamen tantæ utilitate fides antiquior fuit, responditque ita ex auctoritate senatus consul.

AUXILIO vos, Campani, dignos censem senatus; sed ita vobiscum amicitiam institui par est², ne qua vetustior amicitia ac societas violetur. Samnites nobiscum iocdere juncti sunt³: itaque arma, deos prius, quam homines, violatura, adversus Samnites vobis negamus. Legatos, sicut fas jusque est, ad socios atque amicos precatum mittemus, ne qua vobis vis fiat.

VI. ORATIO QUA PRINCEPS LEGATORUM CAMPANORUM SENATUI RESPONDET. Cap. 31. (An de R. 414. — Av. J.-C. 340.)

Ad ea Princeps legationis (sic enim domo mandatum attulerauit):

QUANDOQUIDEM, inquit, nostra tueri adversus vim atque injuriam justa vi non vultis, vestra certe defendetis. Itaque populum Campanum urbemque Capuam, agros, delubra deum, divina humanaque omnia in vestram, P.C., populique Romani ditionem dedimus; quidquid deinde patiemur, dediti vestri passuri.

VII. ORATIO M. VALERII CORVI COS. AD MILITES. Cap. 32.
(An de R. 414. — Av. J.-C. 340.)

Romani per legatos a Samnitibus petunt ut Campanis deditiis iam suis pareant: adversus recusantes bellum decernunt. Consules, Cornelius in Samnum, Valerius in Campaniam, cum exercitibus missi. Hic pugnam commissurus, suos adhortatur.

Ne novum bellum eos, novusque hostis terreret; quidquid¹ ab Urbe longius proferrent arma, magis magisque in imbellis gentes eos prodire: ne Sidicinorum Campanorumque cladibus Samnitum æstimarent virtutem; qualescumque inter se certaverint, necesse fuisse alteram partem vinci. Campanos quidem haud dubie magis nimio luxu fluentibus² rebus, mollitiaque sua, quam vi hostium,

V.—¹ Les variations de cours des denrées. — ² Par est, il est juste, convenable. — ³ vii, 19.

VII.—¹ Quidquid est employé quelquefois par Tite-Live adverbialement, dans le sens de quantum, quo longius: viii, 59, quidquid prægrediebantur. — ² Fluentibus. Métaphore tirée d'une chose qui, en se

victos esse. Quid autem esse duo prospera in tot sæculis bella Samnitium adversus tot decora populi Romani³; qui triumphos pâne plures, quam annos, ab Urbe condita numeret; qui omnia circa se, Sabinos, Etruriam, Latinos, Hernicos, Æquos, Volscos, Auruncos, domita armis habeat; qui Gallos, tot præliis cæsos, postremo in mare ac naves fuga compulerit? Quum gloria belli ac virtute sua quæcumque fretos ire in aciem debere, tum etiam intueri, cuius ductu auspicioque ineunda pugna sit⁴: utrum qui⁵ audiendus duntaxat magnificus adhortator sit, verbis tantum ferox, operum militarium expers; an qui et ipse tela tractare, procedere ante signa, versari media in mole pugnæ sciat⁶?

Facta mea, non dicta, vos, Milites, inquit, sequi volo, nec disciplinam modo, sed exemplum etiam, a me petere⁷. Non factionibus modo, nec per coitiones⁸ usitatas nobilibus, sed hac dextra mihi tres consulatus summamque laudem peperi. Fuit, quum hoc dici poterat: Patricius enim eras, et a liberatoribus patriæ ortus; et, eodem anno familia ista consulatum, quo urbs hæc consulem, habuit. Nunc jam nobis Patribus, vobisque plebeis⁹, promiscuus consulatus patet; nec generis, ut ante, sed virtutis est præmium. Proinde sumnum quodque spectate, Milites, decus. Non, si mihi novum hoc Corvi cognomen, diis auctoribus homines dedistis, Publicolarum vetustum familæ nostra cognomen memoria excessit. Semper ego plebem Romanam, militiae domique, privatus, in magistratibus parvis magnisque, æque tribunis ac consul, eodem tenore per omnes deinceps consulatus, colo atque colui. Nunc, quod instat, diis bene juvantibus, novum atque integrum de Samnitibus triumphum mecum petite.

liquéfiant, devient molle, fluide, et nous échappe facilement. — ³ La même idée est renversée dans Corneille, *le Cid*, I, 6 :

Et qu'a fait, après tout, ce grand nombre d'années,
Que ne puisse égaler une de mes journées?

— ⁴ Voyez tout ce développement dans le discours de Camille à ses soldats, vi, 7. — ⁵ *Utrum qui*; complétez ainsi la phrase: *Utrum ineunda sit pugna illius ductu auspicioque qui... an illius qui*, etc. — ⁶ Voyez le discours de Marius; SALL. Jug. 85. — ⁷ «Nec postulare se uti fortiter capessent prælium, ni ipse ceteris fortitudinis fuissest exemplum; se ante prima signa dimicaturum». QUINTE-CURCE. — ⁸ *Coitiones*, coalitions. — ⁹ Le premier plebœien arrivé au consulat, fut L. Génucius (l'an de Rome 595, av. J.-C. 361). Ce ne fut pas sans une joie cruelle que le sénat le vit tailler en pièces dans une embuscade par les Herniques, VII, 6: «Fremunt omnibus locis: Irent, crearent consules ex plebe, transferant auspicia quo nefas esset. Potuisse Patres plebiscito pelli honoribus suis: num etiam in deos immortales inauspicatam legem valuisse? Vindicasse ipsos suum numen, sua auspicia; quæ ut primum contacta sint ab eo a quo nec jus nec fas fuerit, deletum cum duce exercitum documentum fuisse, ne deinde, turbato gentium jure, comitia haberentur.»

VIII. ORATIO P. DECII AD MILITES A SAMNITIBUS CIRCUMSESSOS. Cap. 35.
(An de R. 414. — AV. J.-C. 340.)

A. Cornelius consul quum in saltum circa a Samnitibus insessum exercitum demisset, P. Decius, tribunus militum, in unum editum collem, imminentem hostium castris, cum paucis evadit, atque ita consuli spatium dedit ad subducendum agmen in æquoreum locum. Decius deinde noctu milites ad se silentio vocatos hortatur ut per strata somno hostium corpora evadant.

I. Exorde préparatoire pour leur recommander le silence;
puis il leur annonce que leur courage doit les tirer du danger.

Hoc silentium, Milites, omissò militari assensu¹, in me audiendo servandum est. Ubi sententiam meam vobis peregero, tum, quibus eadem placebunt, in dextram partem taciti transibitis: quæ pars major erit, eo stabitur consilio. Nunc, quæ mente agitem, audite. Non fuga delatos, nec inertiâ relictos, hic vos circumvenient hostis; virtute cepistis locum; virtute hinc oportet evadatis. Veniendo huc exercitum egregium populi Romani servastis; erumpendo hinc, vosmetipso servate. Digni estis, qui pauci pluribus opem tuleritis, ipsi nullius auxilio egueritis.

II. La faiblesse et la négligence de l'ennemi rendent l'entreprise facile.

Cum eo hoste res est, qui hesterno die delendi² omnis exercitus fortuna per socordiam usus non sit; hunc tam opportunum colleri imminentem capitî suo non ante viderit, quam captum a nobis; nos tam paucos tot ipsi millibus hominum nec ascensu arcuerint, nec tenentes locum, quum diei tantum superesset, vallo circumdederint³.

III. Nécessité de sortir de ce lieu, et d'en sortir à l'heure même
plutôt qu'à tout autre moment.

Quem videntem ac vigilantem sic eluseritis, sopitum oportet fallatis; imo necesse est. In eo enim loco res sunt nostræ, ut vobis

VIII.— ¹ *Militari assensu*. Les soldats manifestaient leur approbation ou leur mécontentement par des acclamations ou des murmures, comme aujourd'hui en Angleterre on se sert des hurras ou des grognements. — ² L'armée romaine devait être infailliblement détruite sans la négligence des Samnites. Elle s'était engagée dans une vallée étroite et profonde; pas d'autre chemin pour en sortir qu'un défilé resserré, des montagnes de tous côtés, et sur ces montagnes, au-dessus de sa tête, l'ennemi. Mais les Samnites négligèrent un mamelon qui dominait leur position; Décius s'y établit; ce fut le salut de l'armée. — ³ Tite-Live

ego magis necessitatis vestræ index, quam consilii auctor, sim. Neque enim maneatis, an abeatis hinc, deliberari potest, quum, præter arma et animos armorum memores, nihil vobis fortuna reliqui fecerit; fameque et siti moriendum sit, si plus, quam viros ac Romanos deceat, ferrum timeamus. Ergo una est salus, erumpere hinc, atque abire; id, aut interdiu, aut nocte, faciamus oportet. Ecce autem aliud minus dubium: quippe si lux exspectetur, quæ spes est non vallo perpetuo fossaque nos septurum hostem, qui nunc corporibus suis subjectis undique cinxerit, ut videtis, collam? Atqui si nox opportuna est eruptioni, sicut est, hæc profecto noctis aptissima hora est. Signo secundæ vigilæ convenistis, quod tempus mortales somno altissimo premit: per corpora sopita vadetis, vel silentio incautos fallentes, vel sentientibus clamore subito pavorem injecturi.

IV. La fortune qui a déjà secondé leur chef les protégera encore.

Me modo sequimini, quem secuti estis: ego eamdem, quæ duxit luc, sequar fortunam. Quibus hæc salutaria videntur, agitatum, in dextram partem pedibus transite⁴.

IX. ORATIO M. VALERII CORVI DICTATORIS AD SEDITIOSOS MILITES.
Cap. 40. (An de R. 415. — Av. J.-C. 559.)

Romani milites, qui Capuae hiberna egerant, consilia inibant illius urbis per seculi occupanda: quod propositum quum innotuerit, eorum maxima pars supplicii meum aperte rebellarentur. Duce igitur T. Quintio quodam, patricie gentis viro, quem in castra invitum pertraxerant imperatoremque appellaverant, Romanum euntes, obvium habent M. Valerium Corvum, dictatorem adversus se dictum, cum exercitu venientem. Ubi primum in conspectum ventum est, arma signaque agnovere, extempio omnibus memoria patriæ iras permulsi. Tum dictator, ante signa progressus, ita verba fecit.

I. Il n'apporte que des intentions pacifiques et bienveillantes.

Deos immortales, Milites, vestros, publicos, meosque, ab urbe proficiscens, ita adoravi, veniamque supplex poposci¹, ut mihi

peint bien la colère, l'incertitude des Samnites en voyant les Romains leur échapper, et comment, partagés entre vingt projets, ils finissent par ne rien faire, VII, 54.—⁴ Comparez à ce discours si résolu, mais si calme, les exhortations véhémentes, les reproches de Sempronius Tuditanus à ses soldats après la bataille de Cannes (xxi, 50), et vous seriez combien il est vrai de dire que c'est l'auditoire qui fait le discours.

IX. —¹ *Veniam supplex poposci*. Nous disons en français: je demande

de vobis concordiæ partæ gloriam, non victoriam, darent. Satis fuit eritque, unde belli decus pariatur: hinc² pax petenda est.

II. Ils vont donc faire la guerre à leur patrie, à leurs concitoyens, à leur général, qui les a fait vaincre, qui les a toujours aimés et servis!

Quod deos immortales inter nuncupanda vota expopisci, ejus me compotem voti vos facere potestis; si meminisse vultis, non vos in Samnio nec in Volscis, sed in Romano solo castra habere; si illos colles, quos cernitis, patriæ vestræ esse; si hunc exercitum civium vestrorum; si me consulem vestrum, cuius ductu auspicioque priore anno bis legiones Samnitum fudistis, bis castra vi cepistis. Ego sum M. Valerius³ Corvus, Milites, cuius vos nobilitatem beneficiis erga vos, non injuriis, sensitistis; nullius superbae in vos legis, nullius crudelis senatusconsulti auctor; in omnibus meis imperiis in me severior, quam in vos. Ac si cui genus, si cui sua virtus, si cui etiam majestas, si cui honores subdere spiritus potuerunt; iis eram natus, id specimen mei dederam, ea ætate consulatum adeptus eram, ut potuerim, tres et viginti annos⁴ natus, consul Patribus quoque ferox esse, non solum plebi. Quod meum factum dictumve consulis gravius, quam tribuni, audistis? Eodem tenore duo insequentes consulatus gessi, eodem hæc imperiosa dictatura geretur, ut neque in hos meos et patriæ mee milites mitior, quam in vos (horreò dicere) hostes.

III. Horreur du crime qu'ils commettaient; exhortation à leur chef pour qu'il se fasse le médiateur de la paix.

Ergo vos prius in me strinxeritis ferrum, quam in vos ego: istinc signa canent; istinc clamor prius incipiet atque impetus, si dimicandum est. Inducite in animum, quod non induixerunt patres avique vestri, non illi, qui in Sacrum montem secesserunt; non hi, qui postea Aventinum insederunt. Exspectate, dum vobis singulis, ut olim Coriolano, matres conjugesque crinibus passis obviæ ab urbe veniant. Tum Volscorum legiones, quia Romanum habebant ducem, quieverunt; vos, Romanus exercitus, non destiteritis impio bello! Quinti, quocumque istie loco, seu volens,

en grâce que, etc. —² *Hinc, c.-à-d. a vobis*. —³ Il ne faut pas s'étonner de voir toujours un Valérius populaire, un Appius Claudius ennemi, ou tout au moins adversaire du peuple. L'historien n'arrange pas tout à fait les choses à sa guise; il ne fait pas à chacun son rôle. Mais on conçoit que l'éducation, l'exemple, le point d'honneur même, devaient perpétuer dans les familles certaines traditions. —⁴ L'âge légal pour être consul était quarante-trois ans. On disait de celui qui parvenait au consulat à cet âge, qu'il était consul dans son année, *suo anno*. On accordait fréquemment des dispenses; le premier Africain fut consul à 28 ans; le second, à 38; Q. Flaminius, avant 50 ans; Pompée avant

seu invitus, constitisti, si dimicandum erit, tum tu in novissimos te recipio; fugeris etiam honestius tergumque civi dederis, quam pugnaveris contra patriam. Nunc ad pacificandum bene atque honeste inter primos stabis, et colloquii hujus salutaris interpres fueris. Postulate æqua, et fert^e. Quanquam vel iniquis^g standum est potius, quam impias inter nos conseramus manus

X. ORATIO T. QUINTII, DUCIS SEDITIONISORUM, QUA EOS AD CONCORDIAM MORTATUR. Cap. 41. (An de R. 413. — AV. J.-C. 359.)

Tum T. Quintius, plenus lacrymarum, ad suos versus :

Me quoque, Milites, si quis usus mei est, meliorem pacis, quam bellii, habetis ducem. Non enim illa modo Volscus aut Samnis, sed Romanus, verba fecit; vester consul, vester imperator, Milites: cuius auspicia pro vobis experti, nolite adversus vos velle experiri. Qui pugnarent vobiscum infestius, et alios duces senatus habuit; qui maxime vobis suis militibus parceret, cui plurimum vos imperatori vestro crederetis, eum elegit. Pacem, etiam qui vincere possunt, volunt¹. Quid nos velle oportet? quin, omissis ira et spe, fallacibus auctoribus, nos ipsos nostraque omnia cognitæ permittimus fidei²?

EX LIBRO VIII.

I. ORATIO ANNII SETINI PRATORIS LATINORUM AD SUOS. Cap. 4. (An de R. 417. — AV. J.-C. 357.)

Samnites, cladibus fessi, pacem a Romanis petiverant impetravantque : simul belli jus adversus Sidicinos. Hi ad Latinos confugiunt, adjunctisque etiam Campanis, fines Samnitum populantur. Quas injurias quum apud senatum Romanum Samnites per legatos conquererentur, anceps responsum datum est, quia fateri pigebat Latinos in potestate populi Romani non esse. At Latini bellum jam adversus Romanos moluntur : quod quum rescivisset senatus, decem principes Romam evocari placuit. Prætores Latinorum, concilio prius habito quam proficiscentur, docent quae actum iri secum credant; quidnam ad ea responderi placeat referunt. Quum aliud alii censerent, tum Annius prætor :

1. Leur situation veut qu'on agisse, et non qu'on délibère.

QUANQUAM ipse ego retuli¹ quid responderi placeret, tamen 56. — 5 Ferte, obtenez : ferre, comme obtainere, consequi. — 6 Iniquis, s.-ent. conditionibus. Standum; nous disons : s'en tenir à des conditions...

X. — 4 « Nolite, quia ultro Romani petunt amicitiam, id quod optandum vobis ac summa ope petendum fuit, fastidire... Quod rogant, cogere possunt; quia pepercisse volunt, committere vos, cur pereatis, non patiuntur.» Disc. d'Aristène, xxxii, 20 et 21. — 2 Voy. le Disc. de Minucius à Fabius, xxii, 50.

1.—1 L'orateur a déjà donné son avis sur la réponse à faire aux Ro-

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. VIII. 81

magis ad summam rerum nostrarum pertinere arbitror, quid agendum nobis, quam quid loquendum sit : facile erit, explicatis consiliis, accommodare rebus verba.

II. Le peuple Latin est l'égal des Romains par l'origine, par les traités, par les soldats qu'il leur prête; il doit partager leurs prérogatives.

Nam, si etiam nunc sub umbra fœderis æqui servitutem pati possumus, quid abest quin, proditis Sidicinis, non Romanorum solum, sed Samnitum quoque dicto pareamus, respondeamusque Romanis, nos, ubi inuenient, posituros arma? Sin autem tandem libertatis desiderium remordet animos; si fedus est; si societas æquatio juris est; si consanguineos nos Romanorum esse, quod olim pudebat, nunc gloriari licet; si socialis illis exercitus is est, quo adjuncto duplicant vires suas, quem secertere ab se consules bellis propriis ponendis² sumendisque nolint; cur non omnia æquantur? cur non alter ab Latinis consul datur? ubi pars virium, ibi et imperii pars est? Est quidem nobis hoc per se haud nimis amplum, quippe concedentibus Roman caput Latio esse; sed, ut amplum videri posset, diuturna patientia fecimus.

III. La modération de Rome en plusieurs circonstances est un aveu de sa faiblesse.

Atqui, si quando unquam consociandi imperii, usurpanda libertatis tempus optastis, en hoc tempus adest, et virtute vestra, et deum benignitate vobis datum. Tentatis patientiam, negando militem³: quis dubitat exarsisse eos, quum plus ducentorum annorum morem solveremus? pertulerunt tamen hunc dolorem. Bellum nostro nomine cum Pelingis gessimus; qui ne nostrorum quidem finium nobis per nos tuendorum jus antea dabant, nihil intercesserunt. Sidicinos in fidem receptos, Campanos ab se ad nos descisse, exercitus nos parare adversus Samnites fœderatos suos audierunt, nec moverunt se ab urbe⁴. Unde hæc tanta modestia, nisi à conscientia virium et nostrarum et suarum? Ideoneos auctores habeo, querentibus de nobis Samnitibus ita responsum⁵ ab senatu Romano esse, ut facile appareret ne ipsos quidem jam postulare, ut Latium sub Romano imperio sit.

mains; ici il aborde une question nouvelle qui, selon lui, est la vraie.

— 2 Ponendis, comme componendis. — 3 vii, 12. — 4 Voy. dans le Disc. de Vibius Virius, xxvi, 13, un développement semblable. — 5 « In fœdere Latino nihil esse, quo bellare cum quibus ipsi velint, prohibeantur. » viii, 2. Réponse contraire aux prétentions constantes de Rome, et qui trahissait son embarras.